

*OERcamp.global 2021*

# OER and the Challenges and Opportunities of Linguistic Equity at a Bilingual Canadian University

Mélanie Brunet and Michelle Brown  
University of Ottawa Library



Unless otherwise specified, the contents of the presentation are made available under a [Creative Commons Attribution 4.0 International licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).



# 1. Context: The University of Ottawa



**42,000** students

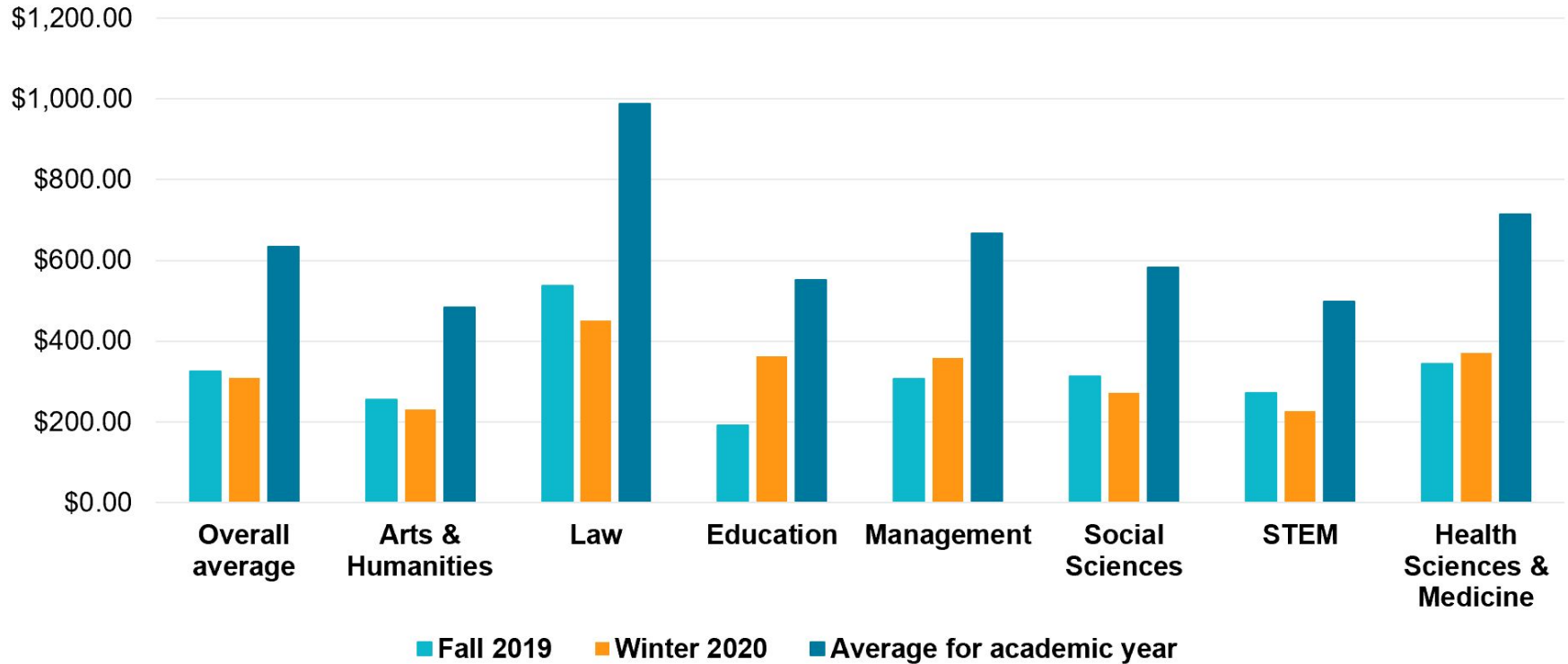
**70%** English

**30%** French

Sources: University of Ottawa, "About us," <https://www2.uottawa.ca/about-us/> and "Quick Facts 2020," <https://www.uottawa.ca/institutional-research-planning/resources/facts-figures/quick-facts>



# Average Reported Spending on Course Materials in 2019-2020 at uOttawa (in CAD)



Source: University of Ottawa Library #TextbookBroke campaign, Fall 2019 and Winter 2020

# Textbook Costs at uOttawa, 2019-2020

## Highest enrollment undergraduate programs (in CAD)

	English	French
Juris Doctor	<b>\$2,086.75</b>	\$558.69
Biomedical Sciences	\$1,938.00	\$655.91
Psychology	\$1,530.45	\$756.37
Nursing	\$1,037.82	<b>\$839.25</b>
Electrical Engineering	\$984.75	\$728.25
Communication	\$941.70	\$257.87
Commerce	\$821.00	\$584.68
Education	\$130.67	\$214.40
Civil Law (L.LL.)	—	\$699,52

Source: M. Brunet (2020). *Textbook Costs and Affordable Alternatives at the University of Ottawa* [presentation].  
 Open Education Week 2020, Ottawa, [CC BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), <http://hdl.handle.net/10393/40237>

## 2. Gap in Availability of OER in French



# English Dominance in OER

Dominance in Internet infrastructure, use and content

<b>Internet World Stats</b> (March 31, 2020)		
	English	French
Internet Users	25.9%	3.3%
Internet Penetration	77.5%	35.2%

Source: Miniwatts Marketing Group, "Internet World Users by Language: Top 10 Languages," *Internet World Stats: Usage and Population Statistics*, <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

# English Dominance in OER

Dominance in scientific/academic publishing, including in research about OER

## Google Scholar Search in Title

(December 10, 2021)

“open educational resources”	≈ 4,200 results
“ressources éducatives libres”	≈ 34 results

Source: Advanced searches performed by M. Brunet using <https://scholar.google.com/>

# Comparison with Commercial Textbooks

Small commercial publishing market for French-language resources

Francophone population		
Ontario (2016)	622,415	4.7%
Canada (2016)	7,914,498	22.8%
World (2018)	253,000,000	3.1%

Sources: Government of Ontario, <https://www.ontario.ca/page/profile-francophone-population-ontario-2016>, Canadian Heritage, Government of Canada, <https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/official-languages-bilingualism/publications/facts-canadian-francophonie.html>, and OIF, *La langue française dans le monde*, <https://www.francophonie.org/node/305>.

# Comparison with Commercial Textbooks

Unique cultural and linguistic Franco-Ontarian context

- ▶ Own dialect
- ▶ Own history of struggles and evolving relationship with dominant English society
- ▶ Not reflected in textbooks from Quebec or France

# Comparison with Commercial Textbooks

Lost in translation and amplification of biases

- ▶ Ontario elementary and secondary school textbooks distributed by Quebec authors
  - ▷ Direct translation of English textbooks
  - ▷ Written in French by Quebec authors

# Why Fewer OER in French?

University tuition costs in Francophone countries and regions?

<b>Tuition fees in France, full-time European students, <i>licence</i>, per year (2021-2022) (in Euro)</b>	€170 (≅ \$255 CAD) (real cost without government subsidy ≅ €10,000 or \$15,000 CAD)
<b>Tuition fees in Canada, full-time domestic students, undergraduate programs in arts and humanities, per year (2020-2021) (in CAD)</b>	
Quebec	\$2,623 - \$8,186
Ontario	\$5,398 - \$11,420
British Columbia	\$4,267 - \$14,646

Sources: Campus France, Tuition Fees in France, <https://www.campusfrance.org/en/tuition-fees-France> and Universities Canada, Tuition fees by university [from Statistics Canada], <https://www.univcan.ca/universities/facts-and-stats/tuition-fees-by-university/>

# Why Fewer OER in French?

More protective view of copyright (“droit d’auteur”)

- ▶ Right of the author vs right to copy
- ▶ No fair use/fair dealing provisions in Civil Law
- ▶ Knowledge cultures resistant to “open”?
- ▶ Resistance to digital to limit illegal reproduction
- ▶ Copibec and Access Copyright

# 3. Equity Challenges



# uOttawa Examples of Language Inequity

## Academic Writing Help Centre - Writing manual

English version

- ▶ free and under CC BY 4.0 since 2016

French version (“Outils de rédaction”)

- ▶ not under CC license but now free
- ▶ required purchase (\$20) for French academic writing courses until 2020

# uOttawa Examples of Language Inequity

## Introduction to Linear Algebra

MAT 1341 (English) uses “Vector Spaces First” by T. Giordano, B. Jessup and M. Nevins since 2015

- ▶ Not OER but free
- ▶ 1,300 students annually

MAT 1741 (French) uses “Algèbre linéaire et applications” by D. Lay

- ▶ \$120.50 (published by Pearson at uOttawa Campus Store)
- ▶ 630 students annually

# Consequences of equity gaps

- ▶ Human rights issues
- ▶ Assimilation into the dominant culture/loss of culture
- ▶ Cost considerations
- ▶ Undermine achievement of SDGs

# 4. Opportunities



# University of Ottawa Strategy

## ▶ *Transformation 2030*

- ▶ Promote and reward the development of affordable learning materials
- ▶ Develop Open Educational Resources in French

University of Ottawa. (2019). *Transformation 2030: Building the University of Tomorrow*, <https://transformation2030.uottawa.ca/>

# University of Ottawa Strategy

- ▶ ***2019 Action Plan for the Francophonie***
- ▶ ***2021 Consultations on the Francophonie and resulting report***
  - ▶ Provide resources to create a French-language textbook publishing program in collaboration with French-language publishers including the University of Ottawa Press
  - ▶ Provide faculty with publishing tools to publish in the other official language and fund open access rights to French-language publications

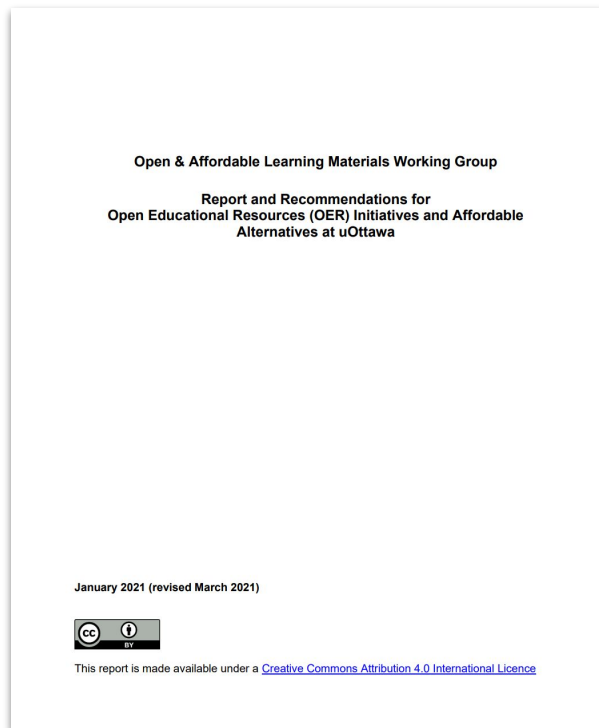
# Open & Affordable Learning Materials Working Group Report

## Need for dedicated funding and initiative for OER in French

Open & Affordable Learning Materials Working Group. (2021). *Report and Recommendations for Open Educational Resources (OER) Initiatives and Affordable Alternatives at uOttawa.*

Ottawa: University of Ottawa. CC BY 4.0.

<http://hdl.handle.net/10393/42580>



# Open and Affordable Learning Materials Working Group

## Mandate:

- ▶ To develop awareness and promote the use of affordable course content;
- ▶ To explore and recommend strategies to establish an environment at uOttawa in which the creation and adoption of OER is encouraged and rewarded;
- ▶ To coordinate efforts among key campus stakeholders who lead and support open education initiatives on campus.

# Recommendations by Category

1. Raise awareness of OER and open education
2. Support the use of existing OER
3. Foster the creation of new OER by uOttawa faculty
4. Encourage the use of other affordable alternatives

# University of Ottawa Library

- ▶ Strategic Plan 2025
  - ▷ Maximize opportunities for participation in the open scholarship movement (focus on French)

University of Ottawa Library (2020). *Strategic Plan 2025*, <https://biblio.uottawa.ca/en/strategic-plan-2025>

# uOttawa Library OER Grant

2020 - 3 grants = \$15,000

2021 - 4 grants = \$20,000

2022 - 8 grants = \$40,000

Current call:

<https://copyright.uottawa.ca/open-education-and-resources-oer-grant-program-winter-2022>

# uOttawa Library OER Grant (2020)

*Translating for Canada, eh?*

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/translatingforcanada/>

*Vous traduisez pour le Canada?*

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/voustraduisezpourlecanada/>

Open textbook in both French and English introducing the concepts of translation and localization, term banks, bilingual concordancers, tools for comparing language varieties, machine translation tools and language portals.

# uOttawa Library OER Grant (2021)

*Introduction to Legal Analysis* by Anne Levesque

Series of podcasts in French to introduce first-year students in the French common law program to legal analysis.

## Note

Common law is taught in French only at two universities in Canada: University of Ottawa (Ontario) and Université de Moncton (New Brunswick)

# OER Community of Practice

- ▶ Taking over from working group
- ▶ First meeting October 20, 2021
- ▶ Open to all at uOttawa
- ▶ Share experiences, ask questions, guide and inform OER activities and support
- ▶ Networking and outreach promotion

# Opportunities for uOttawa and Beyond

- ▶ Bypassing limited commercial market for French-language resources
  - ▷ Representative of French-speaking minorities in Canada
  - ▷ Potential of co-creation with students

# Opportunities for uOttawa and Beyond

Beyond uncritical translation of English OER or using “as is”

Dimension	Injustices	Ameliorative (affirmative) response Remedial reforms	Transformative response Addressing root causes
Cultural	Misrecognition: <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Using OER “as is” (copying)</i></li><li>• <i>Translating OER uncritically</i></li></ul>	Recognition: <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Locating and incorporating</i></li><li>• <i>OER used “as is” within local epistemological and cultural contexts</i></li><li>• <i>Translation OER into local languages prudently</i></li></ul>	Re-acculturation: <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Re-mixing OER critically to engage with and challenge hegemonic perspectives</i></li><li>• <i>Sharing remixed teaching and learning materials publicly</i></li><li>• <i>Creation of OER</i></li></ul>

Cultural dimension from Table 2: OER, OEP and Social Justice Framework by Hodgkinson-Williams, C. A., & Trotter, H. (2018). A Social Justice Framework for Understanding Open Educational Resources and Practices in the Global South. *Journal of Learning for Development*, 5(3), <https://il4d.org/index.php/eil4d/article/view/312>, CC BY-SA 4.0.

# Examples of bilingual uOttawa OER

ChimieOrg101 Labo d'apprentissage

[https://orgchem101.com/index\\_fr.php](https://orgchem101.com/index_fr.php)

OrgChem101 Learning Lab

<https://orgchem101.com/index.php>

The screenshot shows the homepage of the ChimieOrg101 website. At the top, there is a navigation bar with the logo 'chimieorg101 Labo d'apprentissage' on the left, and 'accueil' and 'labo d'apprentissage' on the right. Below the navigation bar is a large image of three students (two men and one woman) looking at a tablet together. Underneath the image, a text box states: 'Ce site interactif vous aidera à maîtriser des notions fondamentales de chimie organique. Inscrivez-vous – c'est gratuit!' with an 'inscription' button. Below this is a section titled 'Modules de ChimieOrg101' featuring three course cards: 'NO<sub>2</sub> nomenclature organique', 'Les Mécanismes organiques', and 'Les réactions Acide-base'. Each card includes a brief description and a 'détails' or 'lancer' button. At the bottom, there are four columns of links: 'Devenez organique!', 'Labo d'apprentissage', 'Amis de la chimie', and 'Aide et soutien'. The footer contains the website logo, a copyright notice for 2020, and the University of Ottawa logo.

# Examples of bilingual uOttawa OER

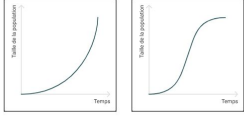
Croissance populations Accueil Sujets English

## Croissance des populations

La capacité de croissance est une mesure du succès d'une population d'espèces. En raison des nombreuses interactions entre les individus et l'environnement, il est souvent complexe de mesurer la capacité de croissance des populations. Les biologistes des populations utilisent fréquemment des modèles mathématiques de croissance pour les aider à étudier des populations réelles.

Les modèles de population peuvent sembler n'être que théorie et mathématiques, mais ils nous aident à comprendre les systèmes écologiques réels en termes plus simples. Ils sont utilisés pour tester des théories, faire des prédictions et prendre des décisions sur la gestion ou la conservation des populations de nombreuses espèces.

Dans cette activité, vous découvrirez deux modèles de croissance des populations largement utilisés (exponentiel et logistique) et comment ils peuvent être appliqués aux populations naturelles.




Croissance exponentielle      Croissance logistique

Les deux modèles les plus simples de croissance démographique : Croissance exponentielle et Croissance logistique. Ces deux modèles de croissance démographique seront abordés dans le cadre de cette activité.


**Pour cette activité, vous devriez :**

- Revoir les notes de cours sur la Croissance des populations
- Disposer d'une calculatrice pour certains calculs


⚠ À tout moment pendant cette activité, vous pouvez cliquer sur l'icône  $r$  en haut à droite dans la barre de navigation pour obtenir plus d'informations sur  $r_{max}$  et  $r$ .



Thème 1 : Croissance exponentielle à l'aide d'une population de moutons zébrés



Thème 2 : Croissance logistique lorsque les ressources sont limitées



Thème 3 : Croissance de la population d'éléphants dans le parc national Kruger

## Croissance des populations

<https://ecosystem-project.com/fr/>

## Ecology: Population Growth

<https://ecosystem-project.com/>


# Examples of bilingual uOttawa OER

OPEN LIBRARY | PRESSBOOKS

Accueil Lire Se connecter Rechercher dans le

## Enseigner en ligne par le jeu – Un livre de recettes

The EGG



L'apprentissage par le jeu est une approche pédagogique selon laquelle différentes formes de jeux, et les stratégies ou mécanismes qui y sont associés, sont utilisés à des fins éducatives. Cette forme d'enseignement préconise des activités centrées sur les apprenant.e.s leur permettant d'explorer, d'échouer et de relever des défis dans un environnement sécuritaire.

L'apprentissage par le jeu permet également de favoriser l'autonomie des étudiant.e.s au sein d'univers créés par les professeur.e.s. De plus, les jeux sont de nature à renforcer l'engagement des étudiant.e.s dans le processus d'apprentissage. Dans le contexte éducatif, ces traits caractéristiques et ses qualités peuvent grandement favoriser l'engagement, la motivation et l'apprentissage des étudiant.e.s. Ce recueil de recettes a été créé afin de partager des stratégies d'enseignements par le jeu visant à rendre l'apprentissage en ligne plus stimulant et engageant pour les étudiant.e.s. À l'occasion de cette contribution, un panel interdisciplinaire d'experts propose des recettes pour intégrer différents types d'activités d'apprentissage par le jeu dans le contexte de l'enseignement de ligne. Une gamme d'activités vous sera proposée: du quiz jusqu'aux jeux d'évasion en passant par les jeux coopératifs ou encore les mots-croisés.

CC BY-NC-SA

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions

LIRE LE LIVRE

Enseigner en ligne par le jeu - un livre de recettes

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/apprentissageparlejeu/>

Using Game-Based Learning Online - Cookbook of Recipes

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/gamebasedlearning/>

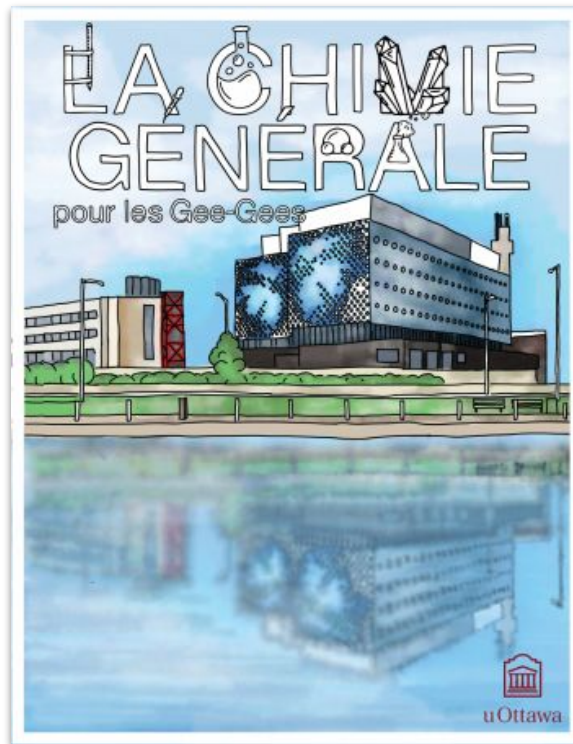
# Examples of bilingual uOttawa OER

**La chimie générale pour les Gee-Gees**

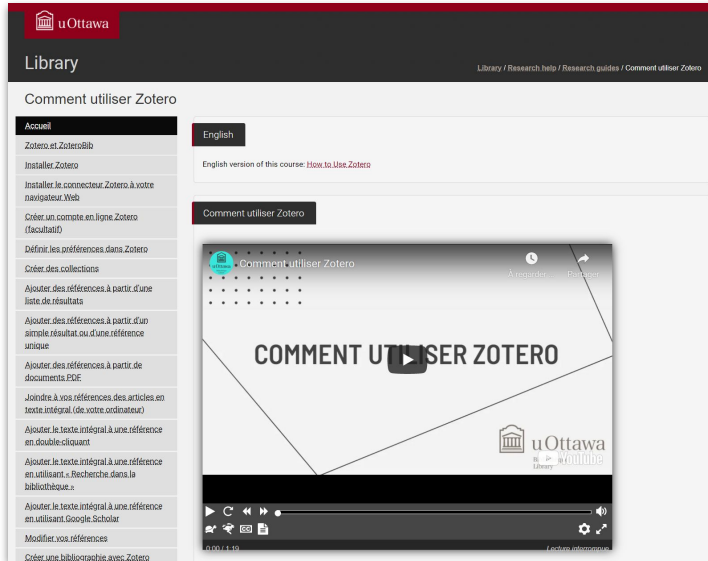
<https://ecampusontario.pressbooks.pub/genchempourlesgeegees/>

**General Chemistry for Gee-Gees**

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/genchemforgeegees/>



# Examples of bilingual uOttawa OER



The screenshot shows the uOttawa Library website. The header includes the uOttawa logo and the word "Library". Below the header, there is a navigation menu with the title "Comment utiliser Zotero". The main content area features a video player with the title "COMMENT UTILISER ZOTERO" and the uOttawa logo. The video player has a play button and a progress bar. On the left side of the page, there is a sidebar with a list of links under the heading "Accueil".

Library / Research help / Research guides / Comment utiliser Zotero

## Comment utiliser Zotero

English

English version of this course: [How to Use Zotero](https://uottawa.libguides.com/c.php?g=710437&p=5061952)

### Comment utiliser Zotero

COMMENT UTILISER ZOTERO

uOttawa

0:00 / 1:19

Accueil

- Zotero et ZoteroBib
- Installer Zotero
- Installer le connecteur Zotero à votre navigateur Web
- Créer un compte en ligne Zotero (facultatif)
- Définir les préférences dans Zotero
- Créer des collections
- Ajouter des références à partir d'une liste de résultats
- Ajouter des références à partir d'un simple résultat ou d'une référence unique
- Ajouter des références à partir de documents PDF
- Joindre à vos références des articles en texte intégral (de votre ordinateur)
- Ajouter le texte intégral à une référence en double-cliquant
- Ajouter le texte intégral à une référence en utilisant le Recherche dans la Bibliothèque
- Ajouter le texte intégral à une référence en utilisant Google Scholar
- Modifier vos références
- Créer une bibliographie avec Zotero

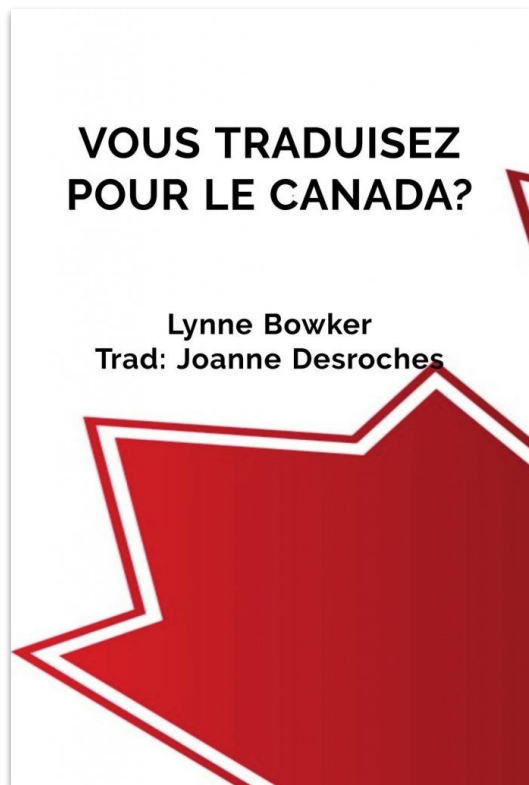
## Comment utiliser Zotero

<https://uottawa.libguides.com/c.php?g=710437&p=5061952>

## How to Use Zotero

[https://uottawa.libguides.com/how\\_to\\_use\\_zotero](https://uottawa.libguides.com/how_to_use_zotero)

# Examples of bilingual uOttawa OER



**Vous traduisez pour le Canada?**

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/voustraduisezpourlecanada/>

**Translating for Canada, eh?**

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/translatingforcanada/>

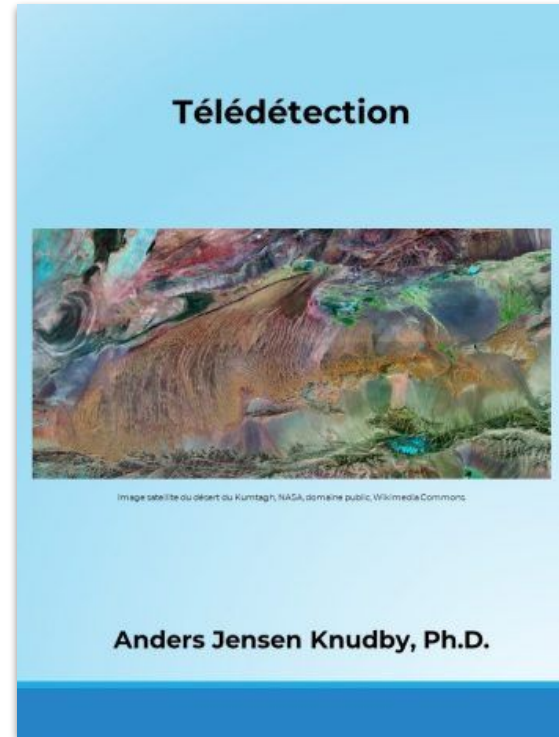
# Examples of bilingual uOttawa OER

## Téledétection

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/teledetection/>

## Remote Sensing

<https://ecampusontario.pressbooks.pub/remotesensing/>



# Thank you!

## Questions?

- ▶ [melanie.brunet@uottawa.ca](mailto:melanie.brunet@uottawa.ca)  
@MelanieBrunet
- ▶ [michelle.brown@uottawa.ca](mailto:michelle.brown@uottawa.ca)  
@LibraryGurrl

[Geometric Corporate template](#) by Jimena Catalina for SlidesCarnival, [CC BY 4.0](#)

This presentation is based on the following:

Brunet, M. et Godon, D. (2021). Établir un environnement favorable aux REL dans une université canadienne bilingue. OE Global 2021 Online Conference. [CC BY 4.0](#).  
<http://hdl.handle.net/10393/42754>

Brunet, M. & Brown, M. (2021). Challenges and Opportunities of OER at a Bilingual Canadian University. Open Education Conference 2021, [CC BY 4.0](#).  
<http://hdl.handle.net/10393/42821>



# Discussion Prompts

- Why are there so few OER in French and languages other than English?
- What are your thoughts and experiences about equity gaps in OER?
- What are your thoughts or experiences with translation and localization when adapting existing OER?